

VENDIM
Nr. 29, datë 23.1.2019

**Për MIRATIMIN E MARRËVESHJES, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË EL
SALVADORIT, PËR HEQJEN E VIZAVE PËR MBAJTËSIT E PASAPORTAVE
DIPLOMATIKE, ZYRTARE, TË SHËRBIMIT DHE
TË ZAKONSHME**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të nenit 19, të ligjit nr.43/2016, “Për marrëveshjet ndërkombëtare në Republikën e Shqipërisë”, me propozimin Kryeministrit dhe ministër për Evropën dhe Punët e Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës së El Salvadorit, për heqjen e vizave për mbajtësit e pasaportave diplomatike, zyrtare, të shërbimit dhe të zakonshme, sipas tekstit bashkëlidhur këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Edi Rama

MARRËVESHJE

**NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SALVADORIT MBI HEQJEN E VIZAVE PËR MBAJTËSIT E
PASAPORTAVE DIPLOMATIKE, ZYRTARE, TË SHËRBIMIT DHE TË ZAKONSHME**

Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Salvadorit, këtej e tutje në mënyrë individuale të referuara si “Palë” dhe kolektivisht si “Palët”;

duke njohur ekzistencën e marrëdhënieve miqësore mes të dy vendeve;

me dëshirën për të lehtësuar procedurat që lidhen me vizitat e shtetasve të dy vendeve, mbajtës të pasaportave diplomatike apo të shërbimit dhe/ose zyrtare apo të zakonshme, Republika e Shqipërisë dhe Republika e Salvadorit;

në përputhje me ligjet dhe rregulloret e vendeve përkatëse,

kanë rënë dakord sa më poshtë vijon:

Neni 1

Heqja e vizave

Shtetasit e të dy Palëve, të cilët janë mbajtës të pasaportave diplomatike, zyrtare dhe të shërbimit përjashtohen nga marrja e një vizë hyrje, qëndrimi dhe largimi nga territori i Palës tjetër, për një periudhë që nuk duhet të kalojë 90 (nëntëdhjetë) ditë brenda 180 (njëqind e tetëdhjetë) ditëve nga data e hyrjes, të rinovueshme, në përputhje me ligjet përkatëse, të cilët nuk mund të angazhohen në ndonjë aktivitet pune në territorin e Palës tjetër pa autorizimin paraprak nga autoritetet kompetente.

Shtetasit e të dy Palëve, të cilët janë mbajtës të pasaportave të zakonshme përjashtohen nga marrja e një vizë hyrje, qëndrimi dhe largimi nga territori e të dyja palëve, për një periudhë që nuk duhet të kalojë 30 (tridhjetë) ditë brenda 180 (njëqind e tetëdhjetë) ditëve nga data e hyrjes, të rinovueshme, në përputhje me ligjet përkatëse, të cilët nuk mund të angazhohen në ndonjë aktivitet pune në territorin e Palës tjetër pa autorizimin paraprak nga autoritetet kompetente.

Neni 2

Kohëzgjatja e vlefshmërisë së pasaportës

Pasaportat e shtetasve të secilës Palë duhet të kenë së paku 6 muaj vlefshmëri, në mënyrë që të përdoren për të hyrë në territorin e Palës tjetër.

Neni 3

Vende të kontrollit të hyrjes

Shtetasit e secilës Palë, mbajtës të pasaportave diplomatike ose të shërbimit dhe/ose zyrtare apo të zakonshme, mund të hyjnë, qëndrojnë apo të largohen nga territori i Palës tjetër përmes çdo kufiri tokësor,

ajror dhe detar të mundësuar, me kusht që ata të jenë në përputhje me ligjet dhe rregulloret e palëve respektive në lidhje me hyrjen dhe qëndrimin e të huajve.

Neni 4

Kufizimi i vizës

Mbajtësit e pasaportave të vlefshme të secilës Palë të përmendura në këtë Marrëveshje mund të hyjnë dhe largohen nga territori i Palës tjetër nga çdo kufi i autorizuar për këtë qëllim nga autoritetet kompetente të emigracionit, pa asnjë kufizim, përveç atyre të parashikuara për arsye sigurie, kontrollin e emigracionit, doganave, sanitar dhe të dispozitave të tjera në fuqi.

Neni 5

E drejta për mospranim/refuzim

Secila Palë rezervon të drejtën e refuzimit të hyrjes, shkurtimit ose përfundimit të kohëzgjatjes së qëndrimit të shtetasve të Palës tjetër që gëzojnë të drejtën për përjashtimin dhe lehtësimin e vizave në bazë të kësaj Marrëveshjeje, nëse vlerëson personin si të padëshirueshëm.

Neni 6

Modele për pasaportë

Palët shkëmbejnë, nëpërmjet kanaleve diplomatike, mostra të pasaportave të tyre që përdoren nga secila palë tridhjetë (30) ditë para hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, si dhe mostra të pasaportave të reja para futjes së tyre.

Neni 7

Pezullimi

Secila Palë mundet në çdo kohë të pezullojë përkohësisht zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, tërësisht ose pjesërisht, për arsye të sigurisë kombëtare, rendit publik apo shëndetit publik. Një pezullim i tillë dhe rifillimi i zbatimit të Marrëveshjes i njoftohen menjëherë Palës tjetër nëpërmjet kanaleve diplomatike.

Neni 8

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Çdo mosmarrëveshje ndërmjet Palëve në lidhje me interpretimin apo zbatimin e kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet miqësisht nëpërmjet konsultimeve ose bisedimeve midis Palëve.

Neni 9

Ndryshimet

Çdo Palë mund të kërkojë me shkrim një ndryshim të të gjithë ose një pjese të kësaj Marrëveshjeje. Miratimi i ndryshimit do të bëhet me marrëveshje të ndërsjellë midis Palëve dhe do të hyjë në fuqi siç parashikohet në Nenin 10 të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 10

Hyrja në fuqi, kohëzgjatja dhe përfundimi

1. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi 30 (tridhjetë) ditë pas datës së marrjes së njoftimit të fundit me shkrim në të cilin Palët njoftojnë njëra-tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike se janë përmbushur të gjitha kërkesat për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje siç përcaktohet në legjislacionin kombëtar.

2. Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi për një periudhë të pacaktuar, përveç nëse secila Palë vendos të përfundojë këtë Marrëveshje me anë të një njoftimi me shkrim drejtuar Palës tjetër nëpërmjet kanaleve diplomatike 90 (nëntëdhjetë) ditë para datës së përfundimit të parashikuar të njoftimit.

Në dëshmi të sa më sipër, të nënshkruarit më poshtë kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Bërë në Nju-Jork, në datën 25 shtator të vitit dymijë e tetëmbëdhjetë, në tri kopje, në gjuhët spanjisht, shqip dhe anglisht, ku secili nga tekstet është njëlloj autentik. Në rast divergjencash në interpretim dhe aplikim, teksti në gjuhën angleze ka përparësi.

PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Ditmir Bushati

Ministër për Evropën dhe ministër i Punëve të Jashtme

PËR QEVERINË E TË REPUBLIKËS
SË SALVADORIT
Carlos Alfredo Castaneda Magaña
Ministër i Punëve të Jashtme

**AGREEMENT
BETWEEN
THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF
ALBANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR
VISA WAIVER PASSPORTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC,
OFFICIAL, SERVICE AND ORDINARY**

The Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of the Republic of El Salvador hereinafter referred to individually as the "Party" and collectively as the "Parties".

RECOGNIZING existing friendly relations between the two countries.

DESIRING to simplify procedures related to visits by nationals of both countries, holders of diplomatic, official service and ordinary, the Republic of Albania and the Republic of El Salvador.

In accordance with the laws and regulations of the respective countries.

They have agreed as follows:

**ARTICLE 1
VISA WAIVER**

Nationals of either Party, who hold diplomatic, official and service passports valid, shall be exempt from the obligation to obtain a visa to enter, remain and leave the territory of the other Party, for a period not exceed 90 (ninety) days within 180 (one hundred and eighty days) from the date of entry, extendable in accordance with the respective laws, which may not engage in any work activity in the territory of the other party without prior authorization from the competent authorities.

Nationals of either Party, who are holders of ordinary passports valid shall be exempt from the requirement to obtain a visa to enter, stay and leave the territory of the other Party for a period not to exceed thirty days (30) days within 180 (one hundred and eighty days) the date of entry, which may be extended in accordance with the respective laws, which may not engage in any labor activity in the territory of the other party without the prior authorization of the competent authorities.

ARTICLE 2

DURATION OF PASSPORT VALIDITY

The passports of nationals of either Party shall have at least six (6) months of validity, in order to be used to enter the territory of the other Party.

ARTICLE 3

INPUT CONTROL POSTS

Nationals of either Party, holders of diplomatic or service and / or official or ordinary passports, may enter, stay or leave through the territory of the other Party by any of the land, air and sea borders enabled, provided that they comply with the laws and regulations of the respective parties relating to the entry and stay of foreigners.

ARTICLE 4

VISA RESTRICTION

Holders of valid passport of either Party referred to in this Agreement may enter and leave the territory of the other Party by any frontier authorized for that purpose by the competent immigration authorities, without any restrictions except those provided for safety reasons, immigration control, customs, sanitary and other provisions.

ARTICLE 5

RIGHT TO REJECTION / REFUSAL

Either party reserves the right to refuse entry, shorten or terminate the duration of stay of nationals of the other party entitled to exemption and visa facilitation under this Agreement if it considers the person no desirable.

ARTICLE 6
SPECIMENS OF PASSPORT

The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their passports being used by each Party thirty (30) days before the entry into force of this Agreement, as well as specimens of the new passports before their introduction.

ARTICLE 7
SUSPENSION

Any Party may at any time temporarily suspend all or part of this Agreement reason of national security, public order or public health. Such suspension and the resumption of the application of the Agreement shall be notified immediately to the other party through the diplomatic channel.

ARTICLE 8
DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 9
AMENDMENT

Any Party may request in writing an amendment of all or part of this Agreement. The approbation of the amendment will be made by mutual agreement between the Parties and enter into force as stated in Article 10 of this Agreement.

ARTICLE 10
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receipt of the last written notification in which the Parties notify each other through diplomatic channels that all requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled as stipulated in national legislation.
2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period, unless either party decides to terminate this Agreement by written notice to the

other Party through diplomatic channels ninety 90 (days) before the date notification provided end.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned below have signed this Agreement.

Done at New York the 25 September day in the year two thousand and eighteen, in three copies, in Spanish, Albanian and English languages, each texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation and application, the English version shall prevail.

FOR THE COUNCIL OF MINISTERS
OF THE
REPUBLIC OF ALBANIA

DITMIR BUSHATI
MINISTER FOR EUROPE AND
FOREIGN AFFAIRS



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF EL SALVADOR

CARLOS ALFREDO CASTANEDA
MAGANA
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS



other Party through diplomatic channels ninety 90 (days) before the date notification provided end.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned below have signed this Agreement.

Done at New York the 25 September day in the year two thousand and eighteen, in three copies, in Spanish, Albanian and English languages, each texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation and application, the English version shall prevail.

FOR THE COUNCIL OF MINISTERS
OF THE
REPUBLIC OF ALBANIA

DITMIR BUSHATI
MINISTER FOR EUROPE AND
FOREIGN AFFAIRS



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF EL SALVADOR

CARLOS ALFREDO CASTANEDA
MAGANA
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

